

Rhod. *Par.Chytr.*

# Trostgedicht für David Chytraeus zum Tod seiner Ehefrau Margaretha

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

## Einleitung

---

Die Edition beruht auf dem Rostocker Druck von 1571.

In diesem kunstvollen Trostgedicht für seinen akademischen Lehrer und Förderer David Chytraeus betrauert Rhodoman den Tod von Chytraeus' Frau Margaretha. In der Gestaltung fallen besonders der ausführliche Vergleich am Anfang des Gedichtes (V. 1-18), die fiktive Rede der Verstorbenen (V. 94-132) und das integrierte Grabepigramm (V. 135-138) am Ende auf. Bemerkenswert ist ferner, dass Rhodoman unter den Trostgründen auch ein alttestamentliches Beispiel anführt (V. 83-87: David).

## Systematisierung

---

Sprache/Versmaß  
Verse (gesamt) Griechisch, Hexameter (hex)  
138

Werkgruppe  
Gattungszuordnung  
Gattungszuordnung (Rh.)  
Schaffensphase Gelegenheitsdichtung  
Konsolatorisches Gedicht  
Paramythikon epos  
Rostocker Periode

## Überlieferung (Druck)

---

Titel	Παραμυθικὸν ἔπος πρὸς τὸν θεοφιλέστατον διδάσκαλον Δαβίδην Χυτραίων, ἀπαλλαγείσης αὐτῷ τῆς ἐνθάδε ταλαιπωρίας γυναικὸς ὡς ὅτι φιλότιμος
Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Duae consolationes morti opponendae, altera Christiana magno et ardenti ac plane divino spiritu et plenos fiduciae ac laetitiae et desiderii vitae aeternae animos legentium efficiens scripta a D(ivo) Cypriano, altera philosophica L(ucii) Annaei Senecae edita cum argumento et adnotationibus Chytraeus, David
Autor (überg.)	Rostock · Lucius, Jakob d.Ä. · 1571
Ort / Drucker / Jahr	18.04.1571 (Todesdatum von Margaretha Chytraeus)
Entstehung (Text) verm.	I 2r-I 5r
Seitenabschnitt(e)	
VD 16	ZV 4221
Wichtige Standorte	ÖNB Wien · 5.L.18 ALT PRUNK
Personenbezüge	Chytraeus (geb. Smedes), Margaretha; Chytraeus, David
Ortsbezüge	Rostock

**Παραμυθικὸν ἔπος  
πρὸς τὸν θεοφιλέστατον διδάσκα-  
λον Δαβίδην Χυτραῖον, ἀπαλλαγίσης αὐτῷ  
τῆς ἐνθάδε ταλαιπωρίας γυναικὸς  
ὡς ὅτι φιλότατης**

Ὡς γενέτης, ὦ παῖδες ὀμιλαδὸν ἐν μεγάροισι  
 πολλοὶ κουρίζουσιν, ἕνα φρεσὶν ἔξοχον ἄλλων  
 ἀμφαγαπᾶ στέρνοισι καὶ ὀφθαλμοῖσιν ὁμοίον,  
 οὐνεκά που φῶς ἐστὶν ἀριπρεπὲς ἐν τεκέεσσι,  
 5    τερπωλῆν καὶ χάρμα φέρων περιάλλα τοκῆϊ·  
 τὸν μὲν πολλακίς ἦσιν ὑπ' ἀγκαλίδεσσιν ἐέργων  
 δακρυχέειν ποιήσεν, ἐπεὶ γλυκὺ κέντρον ἔρωτος  
 ἀμφιβαλεῖν πήχεσιν ὑπὲρ μέτρον αὐτὸν ἄνωγε·  
 10    πολλάκι δ' ἔμβαλε κήδος, ἐπεὶ μιν ἀφείλετο παίζων  
 μειλίον ἢ ἐ τι χρῆμα, τὸ νήπιον ἦτορ ἰαίνει·  
 τοῦ δὲ μέγ' ἀχνυμένιοι πατῆρ ἐπιγάννυτ' εὐφρων,  
 παιδὸς ὑπὸ κλαυθμῷ καὶ κήδεσι φίλτρον ἀέζων·  
 τοῖος δὲ νόος ἐστὶν ἐπουρανίου Γενετήρος,  
 15    πολλάκις ὅς τεκέεσσι, τὰ οἱ περιόλλα μέλονται,  
 πένθος ἐνιχρίμπτει, δακρῦον δὲ τε χεῦματ' ὀρίνει,  
 εὐτ' ἂν σφᾶς στεينوῖσι βραχίουσιν ἀμφιμεμάρτη  
 ἢ κτέαρ ἀρπάξῃσι, τὸ δὴ σφισι τίμιόν ἐστιν,  
 ἦπιος ὡς τέκνοισι πατῆρ μεθ' εἰσὶν ἀθύρων.  
 20    εὐσεβέων γὰρ οἰζὺς ἀμ' ἀλγεσι πᾶσιν ἐτύχηθ',  
 οἷα Θεοῦ προσπτυγμὸς αἰεὶ φίλα μητιώωντος,  
 καὶ τόδ' ἄκεσμα φέριστον, ὃ τρώματα ποικίλα θυμοῦ  
 ἔξοχα πρηῦνει, τίκτει δ' ὑπὸ πένθει χάρμα·  
 ἴδμεναι, ὡς φίλος ἐστὶ καὶ ἴλαος ἄμμιν ὁ πάντων  
 25    Κοίρανος, ὅς στέργει πιστῶν χορὸν αἰολομόχθων  
 τόσσον, ὅσον τε πατῆρ σφρέτερον σπόρον, ὁξεί φίλτρῳ  
 ἀμβροσίῳ διὰ Παιδός, ὅς αὐτῷ θῆκεν ἀδελφοῦς  
 πάντας ὑπὸ κραδίῃ θεοθαρσέα πίστιν ἔχοντας·  
 οὐ μετὰ καὶ κτισμοῖο καὶ αἰώνων προπάροιθεν  
 30    Χριστιανοῖς μοίρησεν ἀνολβίην τε καὶ ὄλβον·  
 πάντα δ' ἄρ' ἐν βιώτῳ κραίνειν πυκιμηδέϊ βουλή·  
 ὧν βαθμοὺς μέτρησε καὶ ἠρίθμησεν ἐθείρας.  
 ὦ καὶ νῦν σέ, φέριστε διδάσκαλε, πᾶσιν ἀγητέ,  
 εὐσαδε θερμότερη φιλήη περιπηχύνασθαι  
 ἢ πάρος, ὡς τιν' ἐόντα γόνον πολὺ φίλτερον ἄλλων.  
 35    οὐνεκα σὸν χήρωσε δόμον, τάχα δ' ὄρφαν' ἔθηκε  
 τέκνα νέον θάλλοντα καὶ ἠγαγεν εἰς βίον ἄλλον  
 εὐνέτιν ἱμερτήν, σοὶ δὲ στόνον ἔλλιπ' ἀφрукτον.  
 ἦ σοι μερμηρῶν θελκτῆριον, ἢ πέλε μόχθων  
 τηξιμελῶν ἀνάπαυμα καὶ εὐχωλὴ καὶ ἀρωγῆ.  
 40    ἀνέρι γὰρ πιυντὴ στέφος ἀγλαόν ἐστιν ἀκοιτις,  
 ὡς κείνη πιυντὴ τε καὶ ἦθεσιν ἠδέ καὶ ἔργοις  
 οἶκον ἐὸν κόσμησε καὶ ἀνέρι κύδος ἔγεντο  
 θαλπωρῆ τ' ἐνὶ πᾶσιν. ἐπεὶ μάλ' ἐχέφρονι θυμῷ  
 45    πρῶτα Θεὸν τίμησε, φίλον μετέπειτα σύνευνον  
 ἴσον εἰσὶ βλεφάροισι, καὶ οἱ κατὰ νεῦμα τέλεσσε  
 πάντα, τὰ καὶ φρενὸς ἐνδον ἐέλπετο· δέξατο δ' ὦμοις  
 πλείον ἀνιερῶν καμάτων βάρος, ὄφρα κατ' οἶκον  
 50    πάντ' ὄχ' ἄριστα γένοιτο· λόχουσε δ' ἄρ' ἀγλαὰ τέκνα,  
 ζωὰ πατρὸς καὶ μητρὸς ἀγάματα· σὺν δὲ τ' ἀκοίτη  
 τερπνὸν ὁμοφροσύνης εἶλκε ζυγὸν οἰκομεδούσης,  
 ἦν κράτος οὐδὲν ἔλυσε, μόνῃ δὲ μιν ἔσχισε Μοῖρα.

τίς κεν ἐπαινῆσειεν, ὅσον κτέαρ ἐστὶν ἄκοιτις,  
 ἢ Θεὸς ἐν στήθεσιν ἐχέφρονα θυμὸν ἔθηκε;  
 τοίην ἐξεμάρηνε ( Θεοῦ δ' ἔτελείετο βουλή)  
 55 οὐλομένη τάχα νοῦσος· ἀριστονῶν δὲ γυναικῶν  
 τοσσάτιον τάχα φέγγος ἀμείλιχος ἔσβασε πότμος.  
 ψυχὴν δ' οὐκ ἐχάλεψ' ἀδινή νόσος οὐδ' ἔλε πότμος·  
 ἀλλὰ σὺν εὐσεβίῃ καὶ πίστει πρὸς Θεὸν αἰπὺν  
 60 ἔπτατο, τοῦ πόθον αἰὲν ἀκήρατον ἐν φρενὶ βόσκει.  
 τῷ σὺ γε νῦν κατέδεις ὀδύνη βίον, σὺνεκα κείνην  
 τοσσατίης χαρίτεσσι ἀπώλεσας ἀστράπτουσαν .  
 ὡς οὐ στυγνότερον πάθος εἰς φρένας ἀνδρὸς ἰκάνει,  
 ἢ ὄθ' ἔην πλευρὴν ὀράα ποτὶ τύμβον ἰούσαν,  
 ἥδιστόν γε μέρος καὶ ζωῆς φίλτερον αὐτῆς·  
 65 καὶ τάχ' ἄν, εἰ μέσατόν τις ἐοῖ κέαρ ἀνδρα κέρση  
 ἄορι, ρηῖτερον τελέθαι κακὸν ἢ τότε τλήναι.  
 ἡμεῖς δ' αὖ περὶ σεῦ ὑποκάριον ἔλκος ἔχοντες  
 μύρομεθ', ἠῦτε παῖδες ἐγὼ περὶ πατρὶ χυθέντες,  
 εὐχόμενοι μετὰ σεῖο κακῶν ἴσον ἄχθος ἀείρειν  
 70 ἡμῖσιν ὧν ἀχέων· τὸ γὰρ εὐσεβίῃ μάλ' ἀνώγει,  
 κλαίειν σὺν κλαίουσιν, γόνον φθιμένοισιν ἀνάπτειν  
 ἔστι μὲν εὐσεβὲς ἔργον· ἀτὰρ καὶ πένθεος ἔστω  
 μέτρον, ὃ δὴ πάντεσσιν ἐπ' ἔργμασιν ἐστὶν ἄριστον.  
 τούνεκα μή τι λήην ὀλοφύροιο, μήθ' ὑπὸ θυμῷ  
 75 βόσκ' ὀλοὰς μελεδῶνας· ἐπεὶ σοφὸν οὔτιν' εἰοικεν  
 ἄλγεσι δάμνασθαι καὶ πένθεσι θυμὸν ἀχεύειν.  
 εἰκὴν γὰρ χρέος ἐστὶ Θεοῦ πινυτόφρονι βουλή,  
 ὅς μετὰ χερσὶν ἔχει τερπνῶν τε λυγρῶν τε τελευταίην·  
 εἰκὴν δ' αὖ χρέος ἐστὶ βίου στονόνοτος ἀνάγκαις,  
 80 ἃς πρῶτων ἐφέηκε παραίβασιν ἄμμι τοκῆων.  
 παύεο κωκυτοῦ, σχέθε δάκρυα, τήλε δ' ἀνίας  
 βάλλεο σῆς κραδίης, ἐρατὸν φαίδρυνε πρόσωπον.  
 μμήτωρ δὲ γένοιο θεοστόργιο Δαβίδου  
 μυρομένου νέον υἴα, λυγρὴ ὅτε τήκετο νοῦσω,  
 85 φαιδρὸν δ' ἦτορ ἔχοντος, ἐπεὶ τὸν ἐδάμνατο Μοῖρα.  
 εἶπε γάρ· „Οὐ στοναχῆσιν εἰς φάος αὐτὲ καλέσω,  
 ἀλλὰ πάροισιν ἐγὼ φθίμενος ποτὶ κείνον ὀδεύσω.“  
 Τῷ μὴ δάμνασο θυμὸν ὑπ' ἄλγεσι, μὴ κακὸν ἔρδης  
 σὺν βίον, ὡ θεότιμὲ διδάσκαλε, μίμνε δὲ Μοῖραν.  
 90 καὶ τὸ μὲν Ἀονίδων χορὸς εὐχεται, εὐχόμεθ' ἡμεῖς,  
 οἱ φωνῆς γλυκὺ νέκταρ ἀφυσσόμεθ', ὡ φίλε, σεῖο.  
 καὶ τότε σὴ μακάρεσσιν ὁμέστιος εὐχετ' ἄκοιτις,  
 τοίην που λαμπροῖο κατ' αἰθέρος ὄσσαν εἶσα·  
 „Τίπτε τόσον φθιμένης ἐμέθεν πέρι, φίλτατ', ὀδύρεαι,  
 95 κήδεσι δὲ σμύχεις κέαρ ἀγλαόν, ὃ χρέος αἰὲν  
 ἀκμάζειν Μουσέων τ' εὐανθέα καρπὸν ἐνεῖκαι;  
 χαίρειν μάλλον εἰοικέ σε κηρόθεν, σὺνεκα δεινὸν  
 λαῖτμα βίου περάσασα πρὸς ἦσυχον ὄρμον ἀνήχθην.  
 ἀνδρὸς δ' ἀντήλλαξα μέγαν πολυκυδέα Χριστόν  
 100 καὶ κηδέων γλυκὺ χάσμα, νόσων τ' ἀμάραντον ὑγείην  
 καὶ ζωὴν θανάτοιο καὶ αἰσχος εὐκλέα τιμὴν  
 καὶ γαίης παραδείσων, ὅπη τέρψις τε καὶ ὄλβος·  
 οἶά περ οὐκ ὀφθαλμὸς ἐπέδρακεν οὐδ' ἄρ' ἄκουσεν  
 οὐα, ὑπὸ κραδίην δ' οὐκ ἤλυθεν, οὐδ' ἄρ' ἔχει τις  
 105 ἐκφωνεῖν στομάτεσσι πολυγλώσσοις βροτὸς ἀνήρ,  
 ὅσσα μὲν ἠτοίμασσε Θεὸς σφετέρους λατρίεσσιν.  
 ἐνθάδ' ὑπ' εὐφροσύνης ἐπιλήθομαι, ὅσσα πέπονθα,  
 εὐχομένη μάλα πάντας ὁμοῖον εἰς γάνος ἐλθεῖν·  
 ἐνθα σ' ὑφ' ἠσυχίης ποτιδέχνημα, ὅποτε μέλλης  
 110 ἀγγελικαῖς ὑπὸ χερσὶν ὁμὸν ποτὶ κύδος ἄγεσθαι,  
 πιστιος ὧς κε τεῆς δρέψης ἐριθηλέα καρπὸν,  
 καὶ με πάλιν στήθεσι τοῖς ἀγχιστα πελάσσης,

ὅποτε συζυγίης αἰώνιος ἔσσεται ἀρθμός.  
 καὶ τότε σοὶ βλεφάρων ἀπομόρξεται αἰλινὸν ὄμβρον  
 115 Χριστὸς ἐξὶ παλάμησιν, ὃν ἐνθάδε πολλὰ ταλάσσας  
 χεῦας ὑπὲρ κοινῆς μάλ' οἰζύος ἤδε σεαυτοῦ.  
 καὶ τότε σοὶ τὰ δίδακτρα δοθήσεται, ὡς μέγα λάμπης  
 ἄλλοις ἐν μακάρεσσιν, ἀλίγκιος ἀστέρι καλῷ.  
 120 νῦν δ' ἄρ' ἀπὸ κραδίης θυμαλγέα ῥίψον ἀνίην·  
 φείδεο μὲν σαυτοῦ, μὴ σοὶ τάχα πῆμα πελάσσης·  
 φείδεο δ' αὐτὰ παιδῶν, οἳ σὴν ποτὶ χεῖρ' ὀρώωσιν·  
 ἀμφοτέρον τοῖς ἐσσί πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,  
 ὀρφανίης δέ τ' ἄκεσμα καὶ ἄλλου κήδεος ἄλκαρ·  
 φείδεο καὶ πολέων, οἳ σὴς χατέουσιν ἄρωγῆς,  
 125 οὐνεκεν ἰδμοσύνης σέ Θεὸς πάγκοινον ἔθηκεν  
 ἀνθρώποις ταμίην τε καὶ ἡγητήρα γενέσθαι.  
 νῦν χαίροις δολιχὴν τάμνων βιότιοι πορείην,  
 ὡς φίλα πολλὰ Θεῷ κάμνης καὶ χρήσιμ' ἀδελφοῖς,  
 130 νωϊτέροις τε τέκεσσιν ὀνήσιμα, τῶν ἐπὶ πάσῃ  
 κηδοσύνῃ κομιδῇ τε φίλης μέμνησο τεκούσης.  
 ἀντ' ἐμέθεν γὰρ παῖδας ἔχεις, μνημῆα φίλτρων  
 ἡμετέρων καὶ θέλκτρ' ἀχέων καὶ σήματα μητρός.“  
 Τόνδ' ἄρα σὴς ἀλόχου πύματον λόγον ἐν φρεσὶ βάλλου.  
 εἰ δ' ἐθέλης καὶ γράμμ' ἐπιτυμβίδιον, τὸ χάραξον·  
 135 „Ἐνθάδε Χυτραίου δάμαρ οἷς μελέεσσι καθεύδει  
 Μάργαρις αἰγλήεσσα μετ' οἰκουροῖσι γυναιξίν·  
 ψυχὴ δ' εἰς μακάρων χορὸν ἦϊεν ἦν διὰ πίστιν,  
 ἦχι μετ' εὐφροσύνησι πόσιν θεοπειθέα μίμνει.“

Λαυρέντιος ὁ Ῥοδομάν

**Trostepos  
an den sehr gottergebenen Lehrer  
David Chytraeus, nachdem ihm seine heißgeliebte  
Frau aus dem hiesigen Elend  
befreit ist**

Wie ein Vater, dem seine Kinder scharenweise in der Wohnstube  
in großer Zahl spielen, ein bestimmtes vornehmlich vor den anderen  
liebt in seinem Herzen und geradezu gleich seinem eigenen Augenlicht,  
weil es wohl ein herausragendes Licht unter seinen Kindern darstellt,  
5 dem Vater in außergewöhnlichem Maße Erquickung und Freude schenkend;  
dieses eine zwingt er oftmals in seinen Umarmungen ein  
und bringt es dadurch zum Weinen, da der süße Stachel seiner Liebe  
ihn es maßlos in seine Arme schließen lässt;  
vielfach verursacht er ihm Kummer, da er ihm im Spiel fortnimmt  
10 eine liebgewordene Sache oder irgendeinen Gegenstand, der das kindliche Herz erfreut;  
wenn es sich dann aber sehr ärgert, so erfreut sich der wohlwollende Vater,  
da er unter dem Weinen und der Bekümmernis des Kindes seine Liebe nur noch vermehrt:  
ebenso steht der Sinn unseres himmlischen Vaters,  
der oftmals diejenigen Kinder, an denen ihm über die Maßen gelegen ist,  
15 mit Leid konfrontiert und die Ströme ihrer Tränen fließen lässt,  
wenn immer er sie in seinen engen Armen umklammert hält  
oder ihnen einen Besitz entreißt, welcher ihnen wertvoll ist,  
wie ein milder Vater, der mit seinen Kindern spielt.  
Denn über alle von den frommen Menschen wird Jammer mit Schmerzen gebracht,  
20 wie eine allzu enge Umarmung Gottes, der doch stets freundlich gesonnen ist.  
Und dies ist das beste Heilmittel (dagegen), welches die verschiedenen Verwundungen des Gemüts  
ausgezeichnet beruhigt und unter der Oberfläche des Kummers Freude erzeugt:  
zu wissen, wie freundlich und milde gesonnen uns der Herr über alle ist,  
der den Chor seiner vielgeplagten Gläubigen so sehr liebt,  
25 wie ein Vater seinen eigenen Nachwuchs, in glühender Liebe  
durch Vermittlung seines unsterblichen Sohnes (Christus), der alle sich zu Brüdern gemacht hat,  
die tief im Herzen den auf Gott vertrauenden Glauben tragen,  
mit dem zusammen er (Gottvater) vor der Gründung der Welt und vor jeglicher Zeit  
den Christen Unglück und Glück zuteilte;  
30 alles in unserem Leben bestimmt er mit vielfach sorgendem Ratschluss,  
deren Schritte er durchmessen und deren Haare er gezählt hat.  
Ihm hat es auch jetzt gefallen, Dich, mein bester, von allen bewunderter Lehrer,  
in noch hitzigerer Zuneigung zu umarmen  
als vorher, da Du ein Sproß ist, der ihm viel lieber ist als andere.  
35 Daher hat er Dein Haus verwitwet, plötzlich Deine gerade erst heranwachsenden Kinder  
zu Waisen gemacht und Deine liebebreizende Gattin  
in ein anderes Leben geführt, Dir aber Jammer hinterlassen, dem Du nicht entkommen kannst.  
Deine Gattin war Dir Beschwichtigung aller Sorgen, Beruhigung der Mühen,  
welche Deine Glieder zersetzen, Dein ganzer Stolz und Deine Helferin.  
40 Für einen Mann nämlich ist eine verständige Gattin ein strahlender Siegeskranz.  
Denn jene war ein Schmuck für das Haus durch ihre Klugheit, ihren Charakter und ihre Werke,  
und für den Mann war sie ein Ruhmesblatt  
und ein wärmender Trost in allem. Denn in ihrem sehr verständigen Gemüt  
verehrte sie an erster Stelle Gott, sogleich danach ihren lieben Ehemann,  
45 gleich ihrem eigenen Augenlicht, und sie vollendete für ihn nach seinen Wünschen  
alles, was er nur in seinem Herzen erhoffte; und sie lud auf ihre Schultern  
eine Last voller unangenehmer Mühen, damit in ihrem Hause  
alles am allerbesten würde; sie gebar also glänzende Kinder,  
lebendige Abbilder des Vaters und der Mutter; und gemeinsam mit ihrem Gatten  
50 zog sie das einvernehmliche Joch der Eintracht, welche über das Haus waltet,  
welche keine Macht auflösen konnte; nur die Moire [Todesgöttin] spaltete sie [sc. die Eintracht].  
Wer könnte hinreichend loben, ein wie bedeutender Besitz eine Gattin ist,  
welcher Gott ein verständiges Gemüt in die Brust gelegt hat?  
Deine so geartete Frau schwächte (darin vollendete sich der Ratschluss Gottes)<sup>(1)</sup>

55 schnell eine verderbenbringende Krankheit; schnell wurde dieses unter den Frauen bester Anlage  
so strahlende Licht durch das nicht zu erweichende Todesgeschick ausgelöscht.  
Ihre Seele vermochte aber die bedrängende Krankheit nicht zu schädigen und auch der Tod nicht einzunehmen:  
sondern im Vollbesitz von Frömmigkeit und Glauben flog sie hin zu Gott  
in der Höhe, nach welchem sie immer aufrichtiges Verlangen in ihrem Sinn nährte.

60 Deshalb verzehrst Du nun Dein Leben in Schmerz, weil Du jene Frau,  
strahlend in solchen anmutigen Eigenschaften, verloren hast.  
Denn es kommt kein verhassteres Leiden über den Sinn eines Mannes,  
als wenn er seine eigene Rippe (d.h. seine Ehefrau) ins Grab gleiten sieht,  
den angenehmsten Teil und die bessere Hälfte des Lebens selbst;

65 und vielleicht wäre es, wenn jemand ihm das Herz in der Mitte in zwei Teile spaltete  
mit dem Schwert, leichter zu ertragen als dieses Übel.  
Wir (Deine Schüler) dagegen haben eine Wunde unter dem Herzen aus Sorge um Dich  
und jammern, wie Kinder, die sich um ihren Vater scharen;  
wir bitten darum, mit Dir die gleiche Last an Leiden tragen zu dürfen,  
70 die Hälfte Deines Kummers; denn das befiehlt uns dringend unsere Pietät,  
mit den Weinenden mitzuweinen. Den Toten Jammer zuteilwerden zu lassen  
ist zwar ein Werk der Pietät; aber es muss auch ein Maß  
in der Trauer geben, wie es (das Maß) ja in allen Dingen immer das Beste ist.  
Deshalb jammere keineswegs im Übermaß, und nähre nicht in Deinem Gemüt  
75 verderbliche Sorgen: Denn es ziemt sich für keinen weisen Mann,  
sich durch Schmerzen bezwingen und sein Gemüt durch Trauer beschweren zu lassen.  
Es ist nämlich erforderlich, dem klugsinnenden Ratschluss Gottes nachzugeben,  
der in seinen Händen das Ende von Erfreulichem wie Kummervollem hält;  
nachgeben muss man aber auch wiederum den Notwendigkeiten des kummervollen Lebens,  
80 welche die Versündigung unserer ersten Eltern<sup>(2)</sup> über uns gebracht hat.  
Hör auf mit Wehklagen, halte Deine Tränen zurück, wirf den Kummer weit weg  
aus Deinem Herzen; lass Dein liebenswertes Gesicht freundlich strahlen.  
Werde zum Nachahmer des gottergebenen (biblischen) David,  
der um seinen neugeborenen Sohn (von Batseba) jammerte, als er durch eine betrübliche Krankheit  
dahinschwand,

85 aber doch ein heiteres Herz hatte, da diesen die Moire bezwungen hatte.  
Er sagte nämlich: „Ich werde ihn nicht durch Jammern wieder ans Licht zurückholen,  
sondern eher werde ich zugrundegegangen sein und zu jenem hinwandern.“<sup>(3)</sup>  
Deshalb bezwing nicht Dein Gemüt unter Schmerzen, tu Deinem Leben nichts  
Übles an, mein von Gott geehrter Lehrer; warte nur einfach die Moire ab.

90 Und darum betet der Chor der Musen, darum beten wir,  
die wir von Deiner Stimme, lieber Freund, süßen Nektar schöpfen.  
Und ebendarum betet Deine Gattin, die jetzt Tischgefährtin der Seligen ist;  
etwa folgende Rede lässt sie vom glänzenden Äther herabströmen:  
„Warum jammerst Du so sehr, mein Liebster, um mein Verscheiden  
95 und verfinsterst durch Kummer Dein strahlendes Herz, welches doch immer  
in Blüte stehen und die blühende Frucht der Musen hervorbringen muss?  
Es gehört sich vielmehr, dass Du von Herzen Freude empfindest, weil ich die furchtbare  
See des Lebens durchquert habe<sup>(4)</sup> und in einen ruhigen Hafen hinaufgeführt wurde.  
Meinen Mann habe ich gegen den großen ruhmvollen Christus eingetauscht,  
100 meinen Kummer gegen süße Freude, meine Krankheit gegen unvergängliche Gesundheit,  
den Tod gegen das Leben und die Schande gegen ruhmvolle Ehre  
und die Erde gegen das Paradies, wo Beglückung und Reichtum herrscht:  
Dinge, wie sie noch kein Auge gesehen und noch kein Ohr  
gehört hat, wie sie noch in kein Herz gedrungen sind<sup>(5)</sup>, und kein  
105 sterblicher Mann vermag selbst mit einem Mund, der viele Zungen hat, alles auszusprechen,  
was Gott für seine Diener bereitgestellt hat.  
Hier vergesse ich in meiner Heiterkeit alles, was ich erlitten habe,  
und bete, dass wirklich alle zu ähnlicher Freude gelangen;  
hier erwarte ich Dich in aller Ruhe, wann Du von  
110 Engelshänden zu unserer gemeinsamen Erhöhung geführt wirst,  
damit Du die prächtig sprießende Frucht Deines Glaubens erntest  
und mich wieder ganz nahe an Deine Brust drückst,

- wenn es zu einem ewigen Ehebund kommen wird.  
 Und dann wird Dir Christus mit eigenen Händen
- 115 den Jammerregen von Deinen Augen abwischen, den Du hier<sup>(6)</sup> nach vielem Leiden  
 vergossenst über das ganz allgemeine Elend und über Dein eigenes (Elend).  
 Und dann wird Dir das Lehrgeld<sup>(7)</sup> gegeben werden, dass Du weithin strahlst  
 unter den anderen Seligen, ähnlich einem schönen Stern.  
 Jetzt aber wirf Deinen im Gemüt schmerzenden Kummer aus Deinem Herzen:
- 120 Schone dich selbst, dass Du Dir nicht etwa ein Leid antust;  
 schone aber auch unsere Kinder, die auf Deine Hand blicken;  
 für sie bist Du (jetzt) beides, Vater und stolze Mutter,  
 zugleich auch Heilmittel gegen die Verwaisung und Schutz vor anderem Kummer;  
 und schone auch die vielen anderen, die Deiner Hilfe bedürfen,
- 125 weil Dich Gott bestimmt hat, für die Menschen zum allgemeinnützigen  
 Verwalter des Wissens und zum Anführer zu werden.  
 Jetzt mögest Du begrüßt sein auf Deiner Fahrt über die lange Lebensbahn,  
 auf dass Du vieles Gott Gefälliges und Deinen Brüdern Nützliches erarbeitest  
 und auch für unser beider Kinder Gewinnbringendes,<sup>(8)</sup> bei Deiner ganzen Sorge
- 130 um ihre Aufzucht denke immer an ihre liebe Mutter;  
 denn anstelle von mir hast Du die Kinder als Erinnerung an unsere  
 Liebe und als Beschwichtigung jeglichen Kummers und als Abbilder ihrer Mutter.“  
 Diese letzte Rede Deiner Gattin nimm Dir also zu Herzen.  
 Wenn Du aber auch eine Grabinschrift willst, so lass dies einritzen:
- 135 „Hier schläft mit ihren irdischen Gliedern die Gattin des Chytraeus,  
 Margarete, die strahlende Perle<sup>(9)</sup> unter den das Haus hütenden Frauen;  
 ihre Seele aber ging wegen ihres Glaubens in den Chor der Seligen,  
 wo sie in aller Heiterkeit ihren gottergebenen Gatten erwartet.“<sup>(10)</sup>

Lorenz Rhodoman

## Anhang

## Sachanmerkungen

- (1) Die Parenthese nach dem homerischen Διὸς δ' ἔτελειετο βουλή im *Ilias*-Prooemium (siehe Similienapparat).
- (2) Anspielung auf die Erbsünde.
- (3) Vgl. AT 2. Sam 12,23 (siehe Similienapparat).
- (4) Ein deutlicher Anklang an den Auftakt des zweiten Trauergedichtes auf Hermann Carstens (siehe Similienapparat).
- (5) Vgl. NT 1. Kor 2,9. Das Paulus-Zitat wird hier kombiniert mit dem profanen Hundert-Münder-Topos.
- (6) ἐνθάδε muss sich hier auf die irdische Welt beziehen; die Gattin des Chytraeus spricht wieder aus der Perspektive eines Menschen, nachdem sie kurz zuvor ἐνθάδε in dem Sinne „hier im Himmel“ verwendet hat.
- (7) Durch seine exponierte jenseitige Existenz erhält Chytraeus das himmlische „Lehrgeld“ für seine irdische Professur.
- (8) Der Wunsch, „Gott Gefälliges und den Menschen Nützlich“ zu tun bzw. zu dichten, entspricht einem bei Rhodoman (und anderen Ilfeldern) häufig formulierten (poetologischen) Programm. Vgl. etwa Rhod. *Coc.lon.* 1,217f. (*ut grata rediret / inde Deo utilitas hominumque accommoda vitae*); Rhod. *Arion* 566 (ὕμνασαι χαρίεντα θεῶ καὶ χρῆσιμα θνατοῖς); Rhod. *Tro.*<sup>2</sup> 5 (ὄσσα θεῶ τ' ἐπίηρα βροτῶν τ' εἰς χρῆσιν ικάνει).
- (9) Rhodoman spielt hier im Griechischen mit dem Namen von Chytraeus' Ehefrau, Margaretha. Das griechische Äquivalent Μάργαρις, das er für sie wählt, deutet auf μαργαρίς („Perle“).
- (10) In seine Gedichte bisweilen weitere Gedichtformen wie das Epigramm zu integrieren, ist eine bei Rhodoman beliebte hellenistische Technik. Weitere Beispiele für „integrierte“ Epigramme finden sich etwa in Rhod. *Arion* 1230–1235 (Weihepigramm), Rhod. *Biop.* 267f. (Grabepigramm für sich selbst); *Tro.* 2 1378–1382 (Grabepigramm für Oinone und Paris).

## Textkritischer Apparat

(Gr.) 63 ὄραα ed. 65 an ἐῶ ? 89 Ζὼν ed. 89 μίμμε ed. 94 an ὀδύρη ? 107 ἐθάδ' in pagina antecedenti 111 πίστοος ed. 114 αἰλινον debuit, sed sic saepius in Rhodomano acuitur 130 κηδυσὴν ed. 131 αὐτ' in pagina antecedenti 135 μελέεσσου ed.

## Similienapparat

(Gr.) 1 ὀμυλαδὸν] cf. eadem sede Hom. *Il.* 12,3 et al. 3 ἀμφαγαπᾶ ... ὀφθαλμοῖσιν ὀμοῖον] cf. Call. *Dian.* 211 (ἴσον φαέεσσι φιλῆσαι); [Mosch.] *Meg.* 9 (τίεσκον ἴσον φαέεσσιν ἐμοῖσιν) 5 περίαλλα τοκῆϊ] de clausula cf. Nic. *Ther.* 620 (π. τοκῆς) 7 δακρυχέειν] = Nonn. *D.* 5,532 7 γλυκὺ κέντρον ἔρωτος] cf. Nonn. *D.* 48,509 (τίς γλυκὺ κέντρον ἔρωτος [sc. ἐνίψει]) 8 ἀμφιβαλεῖν πήχεσιν] cf. *AP* 5,237,12 (Agath.) (πήχεσιν ἀμφιβάλλοι) 10 μείλιον] cf. A.R. 3,135 (de sphaera Iovis, quam Venus Amorī pōllīcetur) 10 νήπιον ἦτορ] de iunctura cf. Q.S. 14,389 11 ἐπιγάννυτ'] cf. Hsch. ε 4669 (ἐπιγάννυσθαι χαίρειν) 16 ἀμφιμεμάρπη] cf. eadem sede A.R. 3,147 (ἀμφιμεμαρπῶς); Opp. *H.* 5,636 17 τίμων ἔστιν] de clausula cf. Hom. *Od.* 10,38 (πάσι φίλος καὶ τίμιος ἔστιν) 18 ἦπιος ὡς τέκνοισι πατῆρ] cf. Hom. *Il.* 24,770 (de Priamo: ἐκυρὸς δὲ πατῆρ ὡς ἦπιος αἰεῖ); *Od.* 2,47 234 (de Ulixē: πατῆρ δ' ὡς ἦπιος ἦεν) 18 ἀθύρων] cf. eadem sede Hom. *Il.* 15,364 20 προστυγμός] nI. 20 φίλα μητιώντος] de clausula cf. A.R. 3,210 (de Iunone: φίλα μητιώσσα) 24 αἰολομόχθων] nI. 27 θεοθαρσέα πίστιν] θεοθαρσῆς vox rarissima, vid. Leont.H. *monoph.* PG 86,1853,1 (θεοθαρσῆ κήρυκα), hic fortasse a Rhodomano denuo creata; de iunctura cf. etiam Rhod. *Carst.* 2, 21 (πίστιε θεοθαρσέϊ) 29 ἀνολίβην τε καὶ ὄλβον] cf. Hes. *Op.* 319 (αἰδύς τοι πρὸς ἀνολίβη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβω) 30 πυκιμηδέϊ] cf. Hom. *Od.* 1,438 (γραίης πυκιμηδέος) 31 ἠρίθμησεν ἐθείρας] cf. NT *Ev.Luc.* 12,7 (αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πάσαι ἠρίθμηται) 33 περιπηχύνασθαι] de verbo cf. Call. *Hec.* 362 Pf. 38 μερμηρῶν θελεκτήριον] cf. Hes. *Th.* 55 (ἀμπαυα τε μερμηράν); A. *Ch.* 670 (πόνων θελεκτήρια) 39 τηξιμελών] cf. *AP* 7,234,3 (τηξιμελεῖ νόσσω) 43 ἐχέφρονι θυμῷ] = Apoll. *Met.Ps.* 46,15 45 ἴσον ἐοῖς βλεφάροισι] cf. [Mosch.] *Meg.* 9 (τίεσκον ἴσον φαέεσσιν ἐμοῖσιν); vide supra v. 3 47 ἀνηράων καμάτων] cf. *AP* 6,95,6 (Antiphil.) (ἀ παυσάμενος κ.) 48 λόχευσε δ' ἄρ' ἀγαλά τέκνα] cf. Nonn. *D.* 2,354 (τέκνα λοχεύση); 48,846 (τέκνα λοχεύεις); de clausula ἀγαλά τέκνα cf. Hom. *Il.* 2,871; *Od.* 11,285 et al. 50 de re cf. Hom. *Od.* 6,181–184 50 οἰκομεδούσης] nI. 54 Θεοῦ δ' ἔτελειετο βουλή] cf. Hom. *Il.* 1,5 (Διὸς δ' ἔτελειετο βουλή) 55 ἀριστονῶν] cf. *AP* 9,213,2 (de Homero et Nicandro poetis: παιδὰς ἀριστονόους) 56 ἀμείλιχος ... πότμος] de iunctura cf. Q.S. 1,763; 3,465; 5,538 61 χαρίτεσσιν ... ἀστράπτουσαν] cf. Nonn. *D.* 7,224 ([sc. Λειμών] ἀστράπτων χαρίτεσσιν) 67 ὑποκάρδιον ἔλκος] cf. Theoc. 11,15 71 κλαίειν σὺν κλαίουσιν] cf. NT *Ep.Rom.* 12,15 (κλαίειν μετὰ κλαϊόντων) 73 proverbium Graecum μέτρον ἐπὶ πάνιν ἀριστον, cf. *Carm.Aur.* 38 (μέτρον δ' ἐπὶ πάνιν ἀριστον) 77 πιτυτόφρονι βουλή] = Gr.Naz. *Carm.* PG 37,505,4; cf. etiam Rhod. *Arion* 839 80 cf. Rhod. *Carst.* 1, 12 (ὦ κακὰ τόσσα παραίβασις εὔρε τοκῆων) 81 παύσει] cf. eadem sede Call. *Cer.* 48; Nonn. *D.* 4,397 83 θεοστόργιοι] cf. Nonn. *Par.EvJo.* 4,202 (θεοστόργων Γαλιλαίων) 86sq. de re cf. LXX 2 *Ki.* 12,23 (ἴνα τί τοῦτον ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτό ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με) vel rotius Vulg. 2 *Sam.* 12,23 (numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis [cf. πάροθεν] ad eum; ille vero non revertetur ad me) 91 γλυκὺ νέκταρ ἀφυσσόμει] cf. Hom. *Il.* 1,598 (γ. v. ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων); Nonn. *D.* 12,39 (γ. v. ἀφύσσων) 95 κῆσις δὲ σμύχεις κέαρ] cf. A.R. 3,446 (de Medea: κῆρ ἄχει σμύχουσα) 96 Μουσεῶν τ' εὐανθέα καρπὸν] cf. Opp. *H.* 2,222 (μῆλων εὐανθέϊ καρπῷ) 97sq. similiter Rhodomanus in Rhod. *Carst.* 2, 1sq. (εἰς σκοπὸς ἀνθρώποισι τελεσφόρος: εὐ βίοτιον / λαίτμα περὰν, ζωῆς δὲ τ' ἀκύμονος εἰς λιμέν' ἔλθειν) 98 λαίτμα βίου] de iunctura cf. Gr.Naz. *Carm.* PG 37,544,3 (λαίτμα βίου) 103–106 de re cf. NT 1 *Ep.Cor.* 2,9 111 ἐριθηλέα καρπὸν] = Gr.Naz. *Carm.* PG 37,1002,2 117 σοὶ τὰ διδάκτρα δοθήσεται] cf. [Theoc.] 8,86 (δωσῶ τὰ διδάκτρα τοι αἶγα) 118 ἀλίγκιος ἀστέρι καλῷ] ~ Hom. *Il.* 6,401 (de Astyanacte filio Hectoris: ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ) 119 θυμαλγάε ... ἀνήνη] cf. Call. *Hec.* 263,2 (ἀνία θυμαλγάε) 120sq. φριδεο



μὲν σαυτοῦ ... / φεῖδω δ' αὖ παίδων] cf. Hom. *Od.* 16,185 (φεῖδω δ' ἡμέων); 22,54 (φεῖδω λαῶν); vid. etiam eadem sede [Theoc.] 8,63 (φεῖδω τῶν ἐρίφων); Bion *fr.* 13,12 Gall. (φεῖδω τὰς θήρας) **124** χατέουσιν ἀρωγῆς] = Gr.Naz. *Carm.* PG 37,544,1 (μεγάλιο θεοῦ χ. ἄ.) **127** νῦν χαίροις] cf. Rhod. *Westph.* 45 **127** βιότοιο πορείην] = Procl. *H.* 2,19; 6,4 (βιότοιο πορείην); cf. etiam Nonn. *D.* 2,670 (βιότοιο γαληναίοιο πορείην); 32,213 (βιότοιο πολυχρονίοιο πορείην) **133** ἐν φρεσὶ βάλλει] cf. formulam Homericam σὺ ἐνὶ φρεσὶ βάλλειο σῆσι ( *Il.* 1,297 et al. ) **134** γράμμ' ἐπιτυμβίδιον] cf. *AP* 8,11,2; 8,132,6 **138** θεοπειθέα] adiectivum saepius in Nonni paraphrasi legitur, cf. eadem sede Nonn. *Par.Ev.Jo.* 5,40; 18,104; 21,8

### Indexreferenzen

Äther (Aither) 93  
Aonides (Musen) 90  
Christ(en) 29  
Christus 26, 99, 114, 115  
Chytraeus, David tit.3, 135  
Chytraeus (geb. Smedes), Margaretha 136  
David 83  
Engel 110  
Gott 13, 20, 23, 24, 53, 54, 58, 77, 106, 125, 128  
Hafen 98  
Moirā/Moirai 51, 85, 89  
Muse(n) 96  
Rhodoman, Lorenz subscr.1

### Neologismen

αἰολόμοχος 24  
οἰκομέδουσα 50  
προστυγμός 20

### Spondiaci

περιπηχύνασθαι 33  
ἀστράπτουσαν 61

### Metrische Daten

Verse (gesamt) 138  
Monosyllaba (gr.) 0  
Spond. Verse (gr.) 2 (1.4%)  
Zäsur PH (gr.) 48 (34.8%)  
Zäsur KTT (gr.) 86 (62.3%)  
Zäsur andere (gr.) 4 (2.9%)  
Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 45 (32.6%) **DSDDD** 24 (17.4%) **SDDDD** 20 (14.5%) **DDSDD** 9 (6.5%) **DSDSD** 8 (5.8%) **DSSDD** 7 (5.1%) **DDSDS** 7 (5.1%) **SSDDD** 6 (4.3%) **SDDSD** 4 (2.9%) **DDDDS** 2 (1.4%) **SSSDD** 2 (1.4%) **SSSDS** 1 (0.7%) **SDSSD** 1 (0.7%) **SDSDD** 1 (0.7%) **DDSSD** 1 (0.7%)

### Rhod. Par.Chytr. (ed. Gärtner)

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahlé, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomanologia.de/html/rhod-par-chytr.html>

PDF erstellt am 31.07.2024